

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 1990—2006¹

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Isaković Antonije**: *Tren 2 / Ułamek sekundy 2*. Tłum. Elżbieta Kwaśniewska. Warszawa, Wydawnictwo „Czytelnik”, 1990, 286 s. [proza].
2. **Kapor Momo**: *Od sedam do tri / Od siódmej do trzeciej*. Tłum. Jan Hahn. Łódź, Wydawnictwo Łódzkie [„Biblioteka Jugosłowańska”], 1990, 172 s. [proza].
3. **Lalić Mihailo**: *Ratna sreća / Wojenne szczęście*. Tłum. Krystyna Bąk. Łódź, Wydawnictwo Łódzkie, 1990, 448 s. [proza].
4. **Lazić Miomir, Lazić Marija**: *Między dotykiem a spełnieniem**. *Wiersze*. Tłum. Łucja Danielewska. Poznań, Związek Literatów Polskich, 1990, 31 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1990, nr 3.
Pekić Borislav
Generali ili srodstvo po oružju / Generalowie, czyli braterstwo broni.
Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska [proza].
2. „FA-art” 1990, nr 3.
Kiš Danilo
Nož sa drškom od ružinog drveta / Nóż o rączce z różanego drzewa. Tłum. Mateusz Cieślak, s. 4—8 [proza].
3. „Literatura na Świecie” 1990, nr 10.
Ćosić Dobrica
Otpadnik / Renegat [fragment]. Tłum. Elżbieta Lempp, Grzegorz Łatuszyński, s. 5—41 [proza].

¹ Ze względu na niezakończone procesy normalizacyjne nie wprowadza się uszczegółowienia w zakresie kwalifikacji literatury serbskiego obszaru językowego.

Krasni Zlatko

Tvrđava / Twierdza. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 72—74 [poezja].

Pavlović Miodrag

Choremu szpitala trzeba.*

Podział (Zapis z cerkwi Bogurodzicy Leviszkiej).*

Wieczera ostatnia.*

Wówczas stanął przede mną....* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 65—68 [poezja].

1991

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kiš Danilo:** *Enciklopedija mrtvih / Encyklopedia umarłych.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, Christo Arvanitidis. Warszawa, Wydawnictwo „Zebra”, 1991, 210 s. [proza].

Crvene marke s likom Lenjina / Czerwone znaczki pocztowe z wizerunkiem Lenina.

Enciklopedija mrtvih / Encyklopedia umarłych.

Knjiga Kraljeva i budala / Księga królów i głupców.

Legenda o spavačima / Legenda o śpiących.

Ogledalo nepoznatog / Lusterko, w którym odbija się nieznane.

Posmrtno počasti / Pośmiertne honory.

Postscriptum / Post scriptum.

Priča o majstoru i učeniku / Opowieść o Mistrzu i Uczniu.

Simon Čudotvorac / Szymon Mag.

Slavno je za otadžbinu mreti / Zaszczynie jest umierać za ojczyznę.

2. **Obrenović Rade:** *Roditelje za navijanje / Grunt to rodzinka. Powieść dla dzieci.* Tłum. Branko Ćirlić. Poznań, KAW, 1991, 143 s. [proza].

3. **Samokovlija Isak:** *Sabrana djela / Kadisz, modlitwa za umarłych i inne opowiadania.* Tłum. Alija Dukanović. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1991, 277 s. [proza].

Aftara / Aftara.

Gabriel Gaon / Gabriel Gaon.

Hanka / Hanka.

Kadiš / Kadisz.

Kako je Rafael postajao čovjek / Jak Rafael stawał się człowiekiem.

Mirjamina kosa / Włosy Mirjamy.

Nosač Samuel / Tragarz Samuel.

Priča o radostima / Opowieść o radościach.

Rafina avlija / Podwórze starego Rafa.

Riječi Benciona Albaharija / Słowa Benciona Albahariego.

Saručin dug / Dług Saruczy.

Simha / Simcha.

Vođa / Wódz.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 1991, nr 22.
Popa Vasko
Kost kosti / Kość z kości.
Na mesečini / W poświęcie księżycy.
Na suncu / Na słońcu.
Pod zemljom / Pod ziemią.
Pred kraj / Przed końcem. Tłum. Julian Kornhauser, s. 8 [poezja].
2. „Literatura” 1991, nr 8/9.
Popa Vasko
Belutak / Kamień.
Dva belutka / Dwa kamienie.
Lovca / Zabawa w łowcę.
Očiju tvojih da nije / Głęboko w nas.
Pepela / Zabawa w popiół.
Róža pod szatrem.*
Smrt sunčevog oca / Śmierć ojca słonecznego.
Srce belutka / Serce kamienia.
Trule kobile / Zabawa w szkapy.
Vrati mi moje krpice / Oddaj mi moje galganki. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 12—13 [poezja].
3. „Potop” 7.
Kiš Danilo
Priča o majstoru i učeniku / Powieść o Mistrzu i uczniu. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 4—5 [proza].
4. „Puls” 1991, nr 52.
Kiš Danilo
My i reszta świata.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 34—37 [proza].
5. „Rrom P-O Drom” 1991, nr 16.
Nikolić Jovan
Magia dźwięku.* Tłum. Marcel Cortiode, Małgorzata Tuora, s. 9 [poezja].
6. „Zeszyty Literackie” 1991, nr 36.
Kiš Danilo
Eolska harfa / Harfa eolska, s. 8—10 [proza].
A i B / A i B. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 10—11 [esej].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Trzy gracje. Wiersze* [zawiera utwory Desanki Maksimović, Vesny Parun, Dary Sekulić]. Tłum. Łucja Danielewska. Kraków, Wydawnictwo „Miniatura”, 1992, 64 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura” 1992, nr 11.
Kapor Momo
Una / Una. Tłum. Hanna Kirchner, s. 52—55 [proza].
2. „Literatura na Świecie” 1992, nr 8/9.
Andrić Ivo
*Słowa**. Tłum. Muriel Kordowicz, s. 357 [poezja].
Bulatović Miodrag
Drakula, pravi život / Drakula, życie prawdziwe. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 283—334 [proza].
3. „Nowy Świat” 1992, nr 3 (28).
Kiš Danilo
Ulica divljih kestena / Aleja Kasztanów. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 6 [proza].
4. „Odra” 1992, nr 9 (372).
Kiš Danilo
Dečak i pas / Chłopiec i pies, s. 60—64.
Odgovor / Odpowiedź, s. 64 [proza].
Pas koji govori / Pies, który mówi. Tłum. Christos Arvanitidis, s. 60—63 [proza].
5. „Podróże i Marzenia” 1992, nr 4/5.
Kiš Danilo
Ulica divljih kestena / Aleja Kasztanów. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 6 [proza].
6. „Życie Warszawy” 1992, nr 200, dodatek.
Kisić Čedo
*Otchłań sarajewskiego piekła. Wyimki z dziennika serbskiego pisarza****, s. 6 [proza].

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Pavić Milorad**: *Hazarški rečnik. Roman-leksikon u 100000 reči / Słownik chazarzki. Powieść leksykon w stu tysiącach słów. Egzemplarz żeński*. Tłum. Elżbieta Kwaśniewska, Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, TCHU Dom Wydawniczy, 1993, 310 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arka” 1993, nr 44/45.
Zupanc Miodrag
*Kula przelatująca koło głowy**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 50—53 [proza].
2. „Arkusz” 1993, nr 22.
Jovanović Milivoje
*Czerwony naród leci wprost do nieba**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 3 [proza].
3. „Gazeta o Książkach” 1993, nr 6.
David Filip
*Karnawał**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 11 [proza].
4. „Gazeta Wyborcza” 1993, nr 219.
Popov Nebojša
*Wczesna przestroga**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 16 [poezja].
5. „Metafora” 1993, nr 8—10.
Maksimović Desanka
Nemam više vremena / Nie mam więcej czasu.
Odzvale su se samo ptice / Odezwały się tylko ptaki.
Opomena / Przestroga.
Sreća / Szczęście.
Za svadbe bez venčanja / Dla pobierających się bez ślubu. Tłum. Alija Dukanović, s. 57—60 [poezja].
6. „Puls” 1993, nr 2 (61).
Kovač Mirko
Malvina / Malwina [fragment]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 36—48 [proza].
7. „W drodze” 1993, nr 7.
Maksimović Desanka
Za zemlju kuda vojska prođe / Do ziemi, przez którą przetoczy się wojsko.
O oborenoj crkvi / O zwałonej cerkwi. Tłum. Alija Dukanović, s. 29—30 [poezja].

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bulatović Miodrag**: *Herój na magarcu / Bohater na ośle*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, Wydawnictwo ISKRY Spółka z o.o., 1994, 444 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 1994, nr 14/15.
Raičković Stevan
Monolog na Topoli / Monolog na Topoli. Tłum. Julian Kornhauser, s. 4 [poezja].
2. „Ex Libris” 1994, nr 51.
Tontić Stevan
*Ranek z wierszami Adama Zagajewskiego**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 11 [poezja].
3. „FA-art” 1994, nr 2 (16).
Marković Veselin
Mesta / Miejsca.
*Odliczanie**. Tłum. Mateusz Cieślak, s. 61—63 [proza].
4. „Kwartalnik Artystyczny” 1994, nr 3.
Raičković Stevan
Balkon /Balkon.
Čovek s kišobranom / Człowiek z parasolem.
*Na zupełnie pustej**
*W czasie gdy**. Tłum. Julian Kornhauser, s. 79—83 [poezja].
5. „Literatura na Świecie” 1994, nr 1/2.
Andrić Ivo
Koračam još kao da idem / Jeszcze chodzę jakbym szedł...
Njegova pesma / Jego wiersz.
Noć / Nocą.
Sve više, sve bliže / Coraz bardziej, coraz bliżej.
Veo / Welon. Tłum. Julian Kornhauser, s. 182—185 [poezja].
Tontić Stevan
*Europa dziś i zawsze**
*Fala demokratyzacji**
Govna i kristali / Gówna i kryształy.
Grob / Grób.
*Kolejka po świecie przed cerkwią**
*Nocleg**
Oči / Oczy.
*Rąbanka**. Tłum. Julian Kornhauser.
*Wydarzenie**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 191—197 [poezja].
6. „Literatura na Świecie” 1994, nr 11.
Kiš Danilo
Dug / Dług. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 131—143 [proza].
Ristović Aleksandar
*Duchy kuchni**.

*Monstrum**.
*Na marynarkę rzuconą w trawę**.
*O zielonych jabłkach**.
*Sąd nocny**.
*Szczególny sposób istnienia słów**.
*Zima roku 1993**. Tłum. Julian Kornhauser, s. 80—87 [poezja].

7. „Przekrój” 1994, nr 11.

Pavić Milorad

Szatan z białą lutnią [fragment powieści *Hazarski rečnik*]*. Tłum. Elżbieta Kwaśniewska, Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 18—19 [proza].

8. „Tygodnik Powszechny” 1994, nr 49.

Tontić Stevan

*Och, ryżu**.
Snaga vjere / Siła wiary.
*Świr-świr**.
U plitkoj Evropi, u dubokoj Aziji / W płytkiej Europie, w głębokiej Azji.
 Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska.
Zgasła zvijezda / Wygasła gwiazda. Tłum. Julian Kornhauser, s. 7 [poezja].

9. „Zeszyty Literackie” 1994, nr 46.

Tontić Stevan

Andrićev spomenik / Pomnik Andricia (w stulecie urodzin).
Hvala ti, smrti / Dziękuję śmierci.
Jaje / Jajko.
*Obrona poety**.
Put u Pariz / Podróż do Paryża. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 33—37 [poezja].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrić Ivo**: *Na Drini ćuprija / Most na Drinie*. Tłum. Halina Kalita. Wrocław, Wydawnictwo Dolnośląskie, 1995, 494 s. [proza].
2. **Tontić Stevan**: *Sarajevski rukopis / Sarajewski rękopis*. Tłum. Julian Kornhauser, Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, Wydawnictwo „Latona”, 1995, 78 s. [poezja].
3. **Tontić Stevan**: *Tvoje srce, zeko / Głupie twoje serce, zajączku*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Wydawnictwo „Pogranicze”, 1995, 38 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1995, nr 4.
Velikić Dragan
Wina istnieje poza teatrem [fragment opowiadania *Chamsin 51*]*. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 18—22 [proza].
2. „Gazeta Wyborcza” 1995, 2—3 grudnia.
Kiš Danilo
Lauta i ožiljci / Lutnia i blizny. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 12—14 [proza].
3. „Gnosis” 1995, nr 7.
Pavić Milorad
Hazarski rečnik / Słownik chazarski [fragment]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 47—49 [proza].
4. „Kresy” 1995, nr 21/1.
Basara Svetislav
Mongolski bedeker / Mongolski bedeker. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska [proza].
Kiš Danilo
Pesnik / Poeta. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 100—105 [proza].
Raičković Stevan
Ljudi se bude bez oružja / Ludzie budzą się bez broni.
Novembar / Listopad.
Pesma trave / Wiersz trawy.
Uspavanka za školjku / Kołysanka dla muszelki. Tłum. Julian Kornhauser, s. 106—108 [poezja].
5. „Odra” 1995, nr 11.
Kiš Danilo
Jurij Golec / Jurij Golec. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 62—75 [proza].
6. „Twórczość” 1995, nr 9.
Aćin Jovica
Pismo iz Beograda / List z Belgradu.
Pred minskim smo poljem / Przed polem minowym. Tłum. m.jw. [Małgorzata i Jan Wierzbiccy], s. 3—6 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kiš Danilo**: *Bašta, pepeo / Ogród, popiół*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Gdańsk, Wydawnictwo „Marabut”, 1996, 151 s. [proza].
2. **Kiš Danilo**: *Magiczne miejsce: opowiadania*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, Christos Avritidis. Izabelin, Świat Literacki, 1996, 274 s. [proza].

Pochwała Danila Kiša / Susan Sonntag. Tłum. Jarosław Anders.

Enciklopedija mrtvih / Encyklopedia umarłych

Crvene marke s likom Lenjina / Czerwone znaczki pocztowe z wizerunkiem Lenina.

Enciklopedija mrtvih / Encyklopedia umarłych.

Iz Skladišta / Ze Składnicy.

Knjiga Kraljeva i budala / Księga królów i głupców.

Legenda o spavačima / Legenda o śpiących.

Ogledalo nepoznatog / Lusterko, w którym odbija się nieznane.

Posmrtno počasti / Pośmiertne honory.

Postscriptum / Post scriptum.

Priča o majstoru i učeniku / Opowieść o Mistrzu i Uczniu.

Simon Čudotvorac / Szymon Mag.

Slavno je za otadžbinu mreti / Zaszczytanie jest umierać za ojczyznę.

Lauta i ožiljci / Lutnia i blizny

A i B / A i B.

Apatrid / Apatryda.

Dug / Dług.

Jurij Golec / Jurij Golec.

Lauta i ožiljci / Lutnia i blizny.

Maratonac i sudija / Maratończyk i sędzia.

Pesnik / Poeta.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 1996, nr 6.

Tontić Stevan

Neferti i nedelja u Berlinu / Neferti i niedziela w Berlinie. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 4—5 [poezja].

2. „Literatura” 1996, nr 1.

Todorović Miroljub

Opet izjahujem Rozinanta / Znów dosiadam Rosynanta.

Osam vekova kasnije / Osiem wieków później.

Snošaj / Stosunek.

Zeleni lokvanji Australije / Zielone lilie Australii. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 17 [poezja].

3. „Literatura” 1996, nr 4.

Kovač Mirko

*Tripo Djapić, waga ciężka**. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 10—14.

4. „Literatura na Świecie” 1996, nr 3.
Kiš Danilo
Mansarda / Mansarda. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 19—63 [proza].
Život, literatura / Życie, literatura. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 64—81 [esej].
5. „Res Publica Nova” 1996, nr 1.
Kiš Danilo
Flober i Borhes / Flaubert i Borhes.
*Idioci i męczennicy**.
Nabokov ili nostalgija / Nabokov, czyli nostalgija.
Ogled / Szkice. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 45—49 [eseje].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kiš Danilo**: *Mansarda, satirična poema / Mansarda: poemat satyryczny*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Izabelin, Świat Literacki, 1997, 110 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 1997, nr 1 (27).
Basara Svetislav
Falseland... Zemlja krivotvoritelja / Falseland — kraina falszerzy [fragment]. Tłum. Magdalena Dyras, s. 4—8 [proza].
Velikić Dragan
Indigo / Indygo. Tłum. Magdalena Dyras, s. 34—38 [proza].
2. „Krasnogruda” 1997, nr 6.
Aćin Jovica
Vilinski konjić / Szklarek. Tłum. Małgorzata Wierzbicka, s. 217—220 [proza].
Arsenijević Vladimir
U potpalublju / Pod pokładem. Opera mydlana [fragment]. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 225—232 [proza].
Kiš Danilo
O nacjonalizmu / O nacjonalizmie. Tłum. Tomasz Wyszkowski, s. 11—13 [esej].
Prodanović Mileta
Mostowi i mržnja / Mosty i nienawiść. Tłum. Tomasz Wyszkowski, s. 85—92 [proza].
3. „Krasnogruda” 1997, nr 7.
Kiš Danilo
Cenzura-Autocenzura / Cenzura-Autocenzura. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 173—174 [esej].

4. „Pamiętnik Słowiański” 1997, nr 47/48.
Čolović Ivan
*Baśń**. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 161—169 [proza].
5. „Tygiel Kultury” 1997, nr 10/12.
Basara Svetislav
Ukleta zemlja / Przeklęty kraj [fragment]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 100—104 [proza].
- Đurđić Ljiljana**
*Ulica Firula 20**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 9 [proza].
- Hristić Jovan**
Tri ljubavne pesme / Całymi dniami siedzę w bibliotece. Trzy pieśni miłosne. Tłum. Teresa Sikorska, s. 35—36 [poezja].
- Jevrić Darinka**
Devojka s amforom / Dziewczyna z amforą.
Freska / Fresk. Tłum. Teresa Sikorska, s. 37—38 [poezja].
- Jovanović Danilov Dragan**
*Profil herbaty**.
*Zeźście w tlen**. Tłum. Teresa Sikorska, s. 31—32 [poezja].
- Karanović Vojislav**
Sin zemlje / Syn ziemi. Tłum. Teresa Sikorska, s. 39—40 [poezja].
- Knežević Maria**
*Dziennik drobnych opresji**, s. 41—44.
*Obóz jako metafora**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 15—18 [esej].
- Milić Zoran**
*Każdy gdzieś idzie**.
*Kiedy się wszystko otworzy**.
*Pewien człowiek**. Tłum. Teresa Sikorska, s. 51—53 [poezja].
- Perkućin Slobodanka**
Balkański triptih / Balkański tryptyk.
*Słowo o boju**.
*Z majdanów**. Tłum. Teresa Sikorska, s. 56—60 [poezja].
- Petrović Milutin**
1990, maj 21, 11 59' 59", beogradski metro / 1990, 21 maja 11. 59, belgradzkie metro.
1990, maj 21, 12 / 1990, 21 maja 12.00.
*Nie jest możliwe, by nie przyszli gorszyciele**. Tłum. Teresa Sikorska, s. 61—62 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kiš Danilo:** *Homo poeticus; Život, literatura; Po-etika / Homo poeticus mimo wszystko: eseje.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Izabelin, Świat Literacki, 1998, 246 s. [eseje].
Buridanov magarac, ili pisac u haosu sveta / Osiol Buridana, czyli pisarz w chaosie świata.
Cenzura/autocenzura / Cenzura/autocenzura.
Flober i Borhes / Flaubert i Borges.
Generali i pesnici / Generalowie i poeci.
Homo poeticus, uprkos svemu / Homo poeticus, mimo wszystko.
Između nade i beznađa / Między nadzieją a beznadziejnością.
Jedna parodija francuske književnosti / O pewnej parodii literatury francuskiej.
Le Tonneau tordu d' Escher / Skrecony walec Eschera.
Mediteran i zlatno runo / Śródziemnomorze i złote runo.
Mi pevamo u pustinji / Wołamy na pustyni.
Nabokov ili nostalgija / Nabokov, czyli nostalgia.
Nojev kovčeg / Arka Noego.
O Andrićevoj „Gospodici” / O „Pannie” Andricia.
O francuskoj erotskoj poeziji / O francuskiej poezji erotycznej.
O inspiraciji / O inspiracji.
O Markizu de Sadu / O markizie de Sade.
O pisarzach-donosicielach.*
O prevodenju poezije / O tłumaczeniu poezji.
Palimpsest / Słowo palimpsest.
Pariz, velika kuhinja ideja / Paryż, wielka kuchnia idei.
Pohvala spaljivanju / Pochwała spalania.
Poslednje pribežište zdravog razuma / Ostatnia przystań.
Posmrtno slovo boemiji / Słowo na śmierć cyganerii.
Prolog. Teme i varijacije / Od Autora. Tematy i wariacje.
Protiv duha evrocentrizma / Przeciw duchowi egocentryzmu.
Putovati znači živeti / Podróżować znaczy żyć.
Romani na dlanu / Powieści na dłoni.
Savet mladom piscu / Rady dla młodego pisarza.
Sudbina romana / Los powieści.
Svet po Kusturici / Świat według Kusturicy.
Šarl Bodler / Charles Baudelaire.
Uvodna beleška o eseju / Wstępna notatka o eseju.
Varijacije na srednjoevropske teme / Wariacje na tematy środkowoeuropejskie.
Za literaturu koja uznemirava / Za literaturę, która niepokoi.

Za pluralizam / Jestem za pluralizmem.
Zašto Veličkovićeви trkači nemaju glavu / Dlaczego Biegacze Veličkovicia
nie mają głowy.
Žak Prever / Dzień dobry, panie Prévert.

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kiš Danilo:** *Homo poeticus, Gorki talog iskustva / Życie, literatura.*
 Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Izabelin, Świat Literacki, 1999,
 212 s. [eseje].
Banalnost je neuništiva kao plastična boca / Banal niezniszczalny jak bu-
telka z plastiku.
Barok i istinitost / Barok i prawdziwość.
Doba sumnje / Czas powątpiewania.
Dobro nameštene zamke / Dobrze zastawione pułapki.
Džojsovsko progonstvo / Joysowskie wygnanie.
Gorki talog iskustva / Gorzki osad doświadczenia.
Imenovati znači stvoriti / Nazywać znaczy tworzyć.
Ironijom protiv užasa egzistencije / Ironią przeciw grozie egzystencji.
Između politike i poetike / Między polityką a poetyką.
Jedini jugoslovenski svetski pisac / Jedyne jugosłowiański pisarz na
świecie.
Književnost i sudbina / Literatura i los.
Ne usuđujem se da izmišljam / Nie ośmielam się zmyślać.
Ne verujem u piščevu fantaziju / Nie wierzę fantazji pisarza.
O zlu i iskustvu / O zlu i doświadczeniu.
Pišem da bih spojio udaljene svetove / Piszę, by połączyć oddalone światy.
Ta prošlost koja se ne briše / Przeszłość, której się nie przekreśla.
Trajno osećanje krivice / Trwałe poczucie winy.
Tražim mesto pod suncem za sumnju / Szukam miejsca pod słońcem dla
wątpliwości.
Značaj dobrog i odanog čitaoca / Znaczenie dobrego i oddanego czytelnika.
Život, literatura / Życie, literatura.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1999, nr 5.
Kovačević Dušan
Lari Tompson — drama jedne mladosti / Larry Thompson — dramata pewnej
młodości. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 70—103 [dramat].
Srbijanović Biljana
Porodične priče / Sytuacje rodzinne. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska,
 s. 38—69 [dramat].

2. „Dialog” 1999, nr 7.
Popović Aleksandar
Tamna je noć / Ciemna dziś noc. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 73—99 [dramat].
3. „Literatura” 1999, nr 5.
Andrić Ivo
*Bez tytułu**.
Vajmar 1932 / Weimar 1932. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 32 [poezja].
- Despotov Vojislav**
Ljubav i smrt / Miłość i śmierć.
*Trzecia fala**. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 32 [poezja].
- Nogo Petrov Rajko**
Ono, što smo voleli / To, co kochaliśmy. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 32 [poezja].
- Novaković Duško**
Svinje, bile ste nežne Afroдите / Mgły. Świnie, byłyście tkliwymi Afrodytami. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 33 [poezja].
- Pavlović Miodrag**
Epitaf slavenskom prapesniku / Epitafium słowiańskiego prapoety.
Rekvijem / Requiem. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 32—33 [poezja].
- Todorović Miroljub**
Osam vekova kasnije / Osiem wieków później. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 33 [poezja].
4. „Literatura” 1999, nr 6.
Krasni Zlatko
Tvrđava / Twierdza. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 45 [poezja].

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kuburović Zorica:** *Lek od breskvinog lišća / Lek z brzoskwiniowego liścia.* Tłum. Dagmara Luković. Beograd, Todra, 2000, 217 s. [proza].
2. **Pavić Milorad:** *Hazarski rečnik. Roman-leksikon u 100000 reči / Słownik chazarski. Powieść-leksykon w stu tysiącach słów. Egzemplarz męski.* Tłum. Elżbieta Kwaśniewska, Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, TCHU Dom Wydawniczy, 2000, 320 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 2000, nr 1.
Basara Svetislav
De bello civili / De bello civili [fragment]. Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka, s. 17 [proza].

Čolović Ivan

Sveti ratnici / Święci wojownicy. Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka, s. 6—7 [esej].

Pantić Mihailo

*TV**. Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka, s. 21 [proza].

Petrović Milutin

Knjiga / Książka.

Ko tu kupuje / Kto tu kupuje.

Ko zna / Kto wie.

*Ziarno granatu**. Tłum. Julian Kornhauser, s. 5 [poezja].

Pištaló Vladimir

*Ciepłó, zimno**.

Pismo o Tesli, kraju patuljaka / List o Tesli, królu krasnohudek. Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka, s. 20—21 [proza].

2. „Literatura na Świecie” 2000, nr 7/8.

Kovač Mirko

Životopis Malvine Trifković / Malvina, opis życia Malviny Trifković. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 311—367 [proza].

3. „Res Publica Nova” 2000, nr 4.

Knežević Maria

Nostalgija — izgovor za čežnju / Nostalgia — wymówka dla tęsknoty. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 38—42 [esej].

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čolović Ivan:** *Politika simbola. Ogledi o političkoj antropologiji / Polityka symboli: eseje o antropologii politycznej.* Tłum. Magdalena Petryńska. Kraków, Universitas, 2001, 309 s. [esej].
2. **David Filip, Kovač Mirko:** *Knjiga pisama 1992.—1995. / Kiedy kwitnie zło. Książka listów 1992—1995.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Maryla Siwkowska-Łatuszyńska. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Aga-wa”, 2001, 320 s. [proza].
3. **Despotov Vojislav:** *Evropa broj dva / Europa numer dwa.* Tłum. Milan Duškov. Toruń, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2001, 126 s. [proza].
4. **Kapor Momo:** *Blokada 011 / Blokada Belgradu.* Tłum. Elżbieta Ćirlić. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie „Dialog”, 2001, 289 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2001, nr 2 (21).

Šaranac Aleksandar

Odisej / Odyseusz. Tłum. M. i K. Wawrzyniak, s. 13 [poezja].

2. „Dialog” 2001, nr 4.
Klaić Dragan
Amsterdam Theater Map / Teatralna mapa Amsterdamu. Tłum. Iwona Libucha, s. 124—132 [artykuł].
3. „Tygiel Kultury” 2001, nr 10/12.
Vujinović Janko
Panika u intersitiju / Panika w pociągu Intercity. Tłum. Teresa Sikorska, s. 125—132 [proza].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Broz Svetlana:** *Dobri ljudi u vremenu zla / Dobrzy ludzie w czasach zła: uczestnicy i świadkowie.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002, 406 s. [proza].
2. **Ćosić Bora:** *Uloga moje porodice u svetskoj revoluciji / Rola mojej rodziny w światowej rewolucji.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002, 138 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2002, nr 1 (53).
Šaranac Aleksandar
Uszlachcenie. XXI wiek.* Tłum. Stefan Pastuszewski, s. 1 [poezja].
2. „Arkusz” 2002, nr 3.
Arsenijević Vladimir
U potpalublju / Pod pokładem. Tłum. Magdalena Petryńska [proza].
Basara Svetislav
Fatalna žurka / Fatalna impreza. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska [proza].
Ćirić Zoran
Śmierć z nadmiaru adrenaliny.* Tłum. Magdalena Jankowska [proza].
Dimić Ivana
Aurora Borealis / Aurora Borealis.
Niesnaski na parapecie.* Tłum. Agnieszka i Jędrzej Świerczyńscy [poezja].
Matijević Vladan
Došljak / Przybysz. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska [proza].
Pantić Mihailo
Najbolji bend u istočnom bloku / Najlepszy band w Bloku Wschodnim.
Tłum. Magdalena Jankowska [proza].
Relacja z regionu wstrząsów.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska [proza].

Petković Radoslav*Otkrovenje / Objawienie*. Tłum. Katarzyna Szymczak [proza].**Petrović Goran***Z kroniki tajnego stowarzyszenia**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska [proza].**Prodanović Mileta***Proteusz (winieta endemiczna)**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska [proza].

3. „Dialog” 2002, nr 7.

Prodanović Mileta*Šećerana / Cukrownia*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 102—108 [proza].**Srbljanović Biljana***Supermarket / Supermarket*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 26—72 [dramat].

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Arsenijević Vladimir**: *U potpalublju / Pod pokładem*. Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2003, 96 s. [proza].
2. **Ćosić Bora**: *Carinska deklaracija / Deklaracja celna*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2003, 147 s. [eseje].
3. **Kiš Danilo**: *Rani jadi / Wczesne smutki*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2003, 190 s. [proza].

Noć i magla / Noc i mgła [dramat].*Izlet u Pariz / Wycieczka do Paryża* [esej].*Podmukli faktor biografije / Podstępne oddziaływanie biografii* [esej].*Rani jadi / Wczesne smutki*.*Čovek koji je dolazio iz daleka / Człowiek, który przybył z daleka*.*Dečak i pas / Chłopiec i pies*.*Dok mu bištu kosu / Kiedy iskają mu włosy*.*Eolska harfa / Harfa eolska* [proza].*Igra / Zabawa*.*Iz baršunastog albuma / Z aksamitnego albumu*.*Konji / Konie*.*Kruške / Gruszki*.*Livada / Łąka*.*Livada, u jesen / Łąka, jesienią*.*Mačke / Kocięta*.*Pogrom / Pogrom*.*Priča od koje se crveni / Opowiadanie, od którego człowiek się rumieni*.*Priča o pečurkama / Grzybobranie*.

Serenada za Anu / Serenada dla Any.
S jeseni, kada počnu vetrovi / Jesienią, gdy zrywa się wiatr.
Ulica divljih kestenova / Aleja kasztanów.
Verenici / Narzeczeni.

Zamak osvetljen suncem / Zamek, cały w słońcu.

4. **Nowele i opowiadania południowosłowiańskie** [Chrestomatia, 1848—1948]. T. 1. Tłum. Branko Ćirlić, Elżbieta Ćirlić, Halina Kalita. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie „Dialog”, 2003, 523 s. [proza].

Andrić Ivo

Most na Žepi / Most na Żepie. Tłum. Elżbieta Ćirlić.

Bulatović Miodrag

Priča o sreći i nesreći / Opowieść o szczęściu i nieszczęściu. Tłum. Elżbieta Ćirlić.

Ćirlić Branko

*Trzy dukaty**. Tłum. Elżbieta Ćirlić.

Ćopić Branko:

Ljubav i izdaja / Miłość i zdrada. Tłum. Elżbieta Ćirlić.

Domanović Radoje

Vođa / Przywódca. Tłum. Elżbieta Ćirlić.

Isaković Antonije

Zeđa koža / Zajęcza skórka. Tłum. Elżbieta Ćirlić.

Kočić Petar [pisarze z Bośni]

Majdan Simeuna Đaka / Pojedynek Symeona nowicjusza.

Lalić Mihailo

Suze / Łzy. Tłum. Branislav Ćirlić.

Lazarević Laza

Prvi put s ocem na jutrenje / Po raz pierwszy z ojcem na jutrzni. Tłum. Halina Kalita.

Matavulj Sima

Sveta osveta / Święta zemsta. Tłum. Branislav Ćirlić.

Mitrov Ljubiša Stefan

Kanjoš Macedonović / Kanjoš Macedonović. Tłum. Branislav Ćirlić.

Nušić Branislav

Kupališne pantalone / Uzdrowskowie spodnie. Tłum. Elżbieta Ćirlić.

Sremac Stevan

Ibiš-aga / Ibisz-aga. Tłum. Branislav Ćirlić.

Stanković Borisav

Pokojnikova žena / Żona nieboszczyka. Tłum. Halina Kalita.

5. **Velikić Dragan:** *Shučaj Bremen / Casus Brema.* Tłum. Magdalena Pe-tryńska. Sejny, Wydawnictwo „Pogranicze”, 2003, 208 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Pobocza” 2003, nr 3 (13).

Albahari David

Brod / Statek.

Čitalac / Czytelnik.

Konduktar / Konduktor.

Kupola / Kupała.

List / Liść.

Mačkat / Kot.

Neobične priče / Opowiadanka niezwykle.

Optužen / Oskarżony.

Pacov / Szczur.

Planina / Góra.

Pogađanje / Zgadywanie.

Sneg / Śnieg.

Sto / Stół.

Tišina / Cisza.

Walser / Walser.

Zvuk / Dźwięk. Tłum. Andriej Moskwin [proza].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Crnjanski Miloš:** *Roman o Londynu / Powieść o Londynie.* Tłum. Branislav Ćirić. Toruń, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2004, 504 s. [proza].

2. **Most: srpsko-poljski most poezije — polsko-serbski most poezji.** Urednik — redaktor Jasna Stefanović. Prev. Agnieszka Łasek, Aleksandar Šaranac. Kragujevac, Studentski kulturni centar, 2004, 131 s. [poezja].

Bošković Dragan

Brzi refleksi / Szybki refleks.

Ikona i senke / Ikona i cienie.

Irodov potomak / Potomek Heroda.

Nepostojeća biblioteka / Nieistniejąca biblioteka.

Poezija više ne postoji / Poezja już nie istnieje.

Primirje objavljeno 4. marta 1997. / Zawieszenie broni ogłoszone 4 marca 1997.

Đerić Zoran

U društvu živih pesnika / W towarzystwie żyjących poetów.

Janović Nenad

Crveno / Czerwień.

Jeftin viski / Tania whisky.

Kasno leto / Późne lato.

Mrtvi / Martwi.

Presa / Prasa.

Vinston Čerčil / Winston Churchill.

Ristović Ana

Ljubljanska siesta / Siesta w Lublanie.

Očajna razglednica / Rozpaczająca pocztówka.

Olovka piše srcem / Ołówek pisze sercem.

Sneg u cipelama / Śnieg w butach.

Zaviri / Zajrzyj.

505 sa crtom / 505 z kreską.

Šaranac Aleksandar

Jesen / Jesień.

Narcisi / Narcyzy.

Žeđ, anđeo i ruža / Pragnienie, anioł i róża.

3. **Pavić Milorad:** *Hazarski rečnik. Roman leksikon u 100000 reči. Ženski egzemplar / Słownik chazarski. Powieść leksykon. Egzemplarz żeński.* Tłum. Elżbieta Kwaśniewska, Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wyd. II. Warszawa, TCHU Dom Wydawniczy, 2004, 318 s. [proza].

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kiš Danilo:** *Grobница za Borisa Davidoviča. Sedam poglavlja jedne zajedničke povesti / Grobowiec dla Borysa Dawidowicza. Siedem rozdziałów wspólnej historii: powieść.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2005, 182 s. [proza].

Grobница za Borysa Davidoviča / Grobowiec dla Borysa Dawidowicza.

Karma koja prodiže svoj okot / Maciora, która pożera swoje młode.

Kratka biografija A.A. Darmolatova / Krótka biografia A.A. Dormolatowa (1892—1968).

Magijsko kruženje karata / Magiczne krążenie kart.

Mechaniki lavovi / Mechaniczne lwy.

Nož sa drškom od ružinog drveta / Nóż o rękojeści z drzewa różanego.

Psi i knjige / Psy i książki.

2. **Pavić Milorad:** *Nevidljivo ogledalo. Priča za devojčice. Šarenih hleb. Priča za dečake / Niewidzialne lustro. Opowiadanie dla dziewczynek. Kolorowy chleb. Opowiadanie dla chłopców.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, Wydawnictwo Philip Wilson, 2005, 117 s. [proza].

Nevidljivo ogledalo. Priča za devojčice / Niewidzialne lustro. Opowiadania dla dziewczynek.

I. Deset šarenih razglednica / I. Dziesięć kolorowych widokówek.

II. Šta se zbilo na kineskom zidu / II. Co się stało na chińskim murze.

Šta je bilo s Kačunčicom? / III. Co się działo z Azalijką?

*Šareni hleb. Priča za dečake / Kolorowy chleb. Opowiadanie dla chłop-
ców*

Dvanaest srebrnih vojnika / I. Dwunastu srebrnych żołnierzy.

*II. Srebrni ključ u šarenom hlebu / II. Srebrny klucz w kolorowym chle-
bie.*

*III. U potrazi za srebrnim zamkom / III. W poszukiwaniu srebrnego zam-
ku.*

3. **Selenić Slobodan:** *Ubistvo s predumišljajem / Zabójstwo z premedytacją.*
Tłum. Magdalena Petryńska. Warszawa, Wydawnictwo W.A.B., 2005,
284 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Pobocza” 2005, nr 3 (21).

Dobričić Milan

*Cięcie**.

Pagani ultimo / Pagani ultimo.

*Revolving around you, Nowy Rok**.

*Włóczęga**. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [poezja].

Matić Dejan

Slutnja budućeg / Przeczucie przyszłego.

Treći Trg / Trzeci Rynek.

Učeći gramatiku / Ucząc się gramatyki.

Umesto poezje, treći krug / Zamiast poezji, trzeci krąg. Tłum. Agnieszka
Żuchowska-Arent [poezja].

Seferović Ana

Beskrajna zabava / Niekończąca się zabawa.

Nierealne žene / Nierealne kobiety.

Pola sata / Pół godziny.

Veliko ogledalo / Wielkie lustro. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent
[poezja].

Šuškić Tamara

*deja vu koreografije / déjà vu choreografii w liliowych nylonowych raj-
stopach.*

fantastyczna bezwzględność nowo narodzonej gwiazdy.*

krystalizacja rzeczy.*

podne je bikini ponoć je bikini / południe jest bikini północ jest bikini.

przerysowana diwa.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [poezja].

2. „Pobocza” 2005, nr 4 (22).

Marković Natalija

Anatomija rečenice / Anatomia zdania.

Kraj / Koniec.

Posledica / Skutek.

Večernja senka / Wieczorny cień.

Venčanje simbola / Zaślubiny symboli.

Žuti kolaž / Żółty collage. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [poezja].

Rajić Olgica

Knjiga utehe / Księga pocieszenia.

Nesretanje / Unieszczęśliwianie.

Precizna apokalipsa / Precyzyjna apokalipsa.

Strano telo / Ciało obce.

Vreme gubljenja / Czas tracenia. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [poezja].

Topić Jasmina

Da nije tako bilo bi nepodnošljivo / Gdyby nie było tak, byłoby nieznośnie.

Kontinent odsustva / Kontynent nieobecności.

Uvod u nepomičnost / Wprowadzenie do niepamięci..

Zrenje u nepomičnost / Dojrzewanie w niepamięci. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent [poezja].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Drašковиć Vuk:** *Ruski konzul / Rosyjski konsul.* Tłum. Małgorzata Olejniczak, Milan Duškov. Toruń, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2006, 355 s. [proza].
2. **Kiš Danilo:** *Cyrk rodzinny.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2006, 616 s. [proza].

Rani jadi / Wczesne smutki

Čovek koji je dolazio iz daleka / Człowiek, który przybył z daleka.

Dačak i pas / Chłopiec i pies.

Dok mu bištu kosu / Kiedy iskają mu włosy.

Eolska harfa / Harfa eolska.

Igra / Zabawa.

Iz baršunastog albuma / Z aksamitnego albumu.

Konji / Konie.

Kruške / Gruszki.

Livada / Łąka.

Livada, u jesen / Łąka, jesienią.

Mačke / Kocięta.

Pogrom / Pogrom.

Priča od koje se crveni / Opowiadanie, od którego człowiek się rumieni.

Priča o pečurkama / Grzybobranie.
S jeseni, kada počnu vetrovi / Jesienią, gdy zrywa się wiatr.
Serenada za Anu / Serenada dla Any.
Ulica divljih kestenova / Aleja kasztanów.
Verenici / Narzeczeni.
Zamak osvetljen suncem / Zamek, cały w słońcu.

Bašta, pepeo / Ogród, popiół

Peščanik / Klepsydra

3. **Petrović Goran:** *Sitničarnica „Kod Srećne Ruke” / Skleplik „Pod Szczęśliwą Ręką”.* Tłum. Milan Duškov. Toruń, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2006, 289 s. [proza].
4. **Vujinović Janko:** *Panika u intersitiju: realije u području zaumnog / Panika w Inter City.* Tłum. Teresa Sikorska, Katarzyna Szot. Łódź, Biblioteka „Tygla Kultury”, 2006, 253 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Pobocza” 2006, nr 1 (23).

Djurić Dubravka

u igri između subjekta i objekta... / w grze między podmiotem a przedmiotem...

Igre / Gry.

Insinuacija (danas) / Insynuacja (dzisiaj).

Insinuacija (juče) / Insynuacja (wczoraj). Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Ilić Dejan

granice knjige ne postoje... / granice książki nie istnieją...

Ni gradovi ne postoje sami... / Nawet miasta nie istnieją...

Možda ona odsutnost... / A może ta nieobecność...

Sprozora se spušta pogled... / z okna spuszcza się wzrok... Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Marinkov Jelena

Aušvic (s puterom) / Auschwitz (z masłem).

Pranajama / Pranajama.

SF-podne- / SF-południe-

Univerzum / Wszechświat. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Vukičević Danica

Psi su lajali... / Szczekały psy...

Putovala sam zatvorenih očiju... / Podróżowałam z zamkniętymi oczami...

Ravnodušni i grubi... / Obojętni i oschli...

Smrt od ravnodušnosti oder Weltende / Śmierć z obojętności oder Weltende. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

2. „Pobocza” 2006, nr 2 (24).

Jelenković Saša

Pismo sedamnaesto / List siedemnasty.

Poslednji kontinent / Ostatni kontynent.

Put ka Aljasci / Droga na Alaskę.

Sakrio sam se / Schowałem się. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Jovanović Danilov Dragan

Nedeljom pre podne duša je fascinantan fašist / W niedzielne popołudnia dusza jest fascynującym faszystą.

Noć uplakane biblioteke / Noc zaplakanej biblioteki.

Živeti u malim gradovima / Żyj sobie w małej miejscinie. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Karanović Vojislav

Brod / Statek.

Dodir / Dotyk.

Kradljivci tišine / Rabusie ciszy.

Posveta / Dedykacja. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Knežević Marija

Lekcija nostalgije / Lekcja nostalgii.

Poslednja lekcija o nežnosti / Ostatnia lekcja czułości.

U časovima veronauke / Lekcja religii.

3. „Pobocza” 2006, nr 3 (25).

Bošković Dragan

Gdy na wystawach księgarni zabraknie tomików poezji.*

Bez wytchnienia.*

*Co jest zapisane w księdze?**

Groby bez miejsca.* Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Rakić Marija

Grad / Miasto.

Koza / Koza.

Ptica / Ptak.

Ribe / Ryby. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Ristović Ana

Čistka / Czystka.

Podzemna ljubav / Podziemna miłość.

Pozor pesnik / Uwaga poeta.

Prvi led / Pierwszy lód. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Šaranac Aleksandar

Umetnost. Različita lica / Sztuka. Różne oblicza. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

4. „Pobocza” 2006, nr 4 (26).

Demić Mirko

Ćilibar, med, okoruša / Bursztyn, miód, jarzębina [fragment]. Tłum. Agnieszka Łasek [proza].

Pismo četrnaesto ili muž / List czternasty, czyli Mąż.

Šesnaesto pismo ili Proza Poezije / List szesnasty, czyli Proza Poezji.

Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Lengold Jelena

Metamorfoze / Metamorfozy.

Onima koje voli kapelmajster uvek kuva jelo sa mrtvačkim začinom / Tym, które kocha, kapelmistrz zawsze gotuje danie ze śmiertelną przyprawą.

Opis dramatičnih žena kakve se dopadaju kapelmajstoru / Opis dramatycznych kobiet podobających się kapelmistrzowi.

Passion / Passion. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Valjarević Srdjan

Klinč / Klincz.

Krošnja palme / Korona palmy.

Tunjevina / Tuńczyk.

Šolja kafe na nula stepeni / Filiżanka kawy na zero stopni. Tłum. Agnieszka Łasek [poezja].

Opracowały Małgorzata Filipek, Katarzyna Majdzik